

**Tłumacz pisemny:** Ing. Gabriela Swiatłowska  
ul. Dvorkinova 14  
040 22 Košice [Koszyce],  
Republika Słowacka

**Zamawiający:** KVALITNÝ PREKLAD s.r.o.  
Veterná 1788/93  
979 01 Rimavská Sobota  
Republika Słowacka

**Numer akt (zamówienia):** 28.06.22/KVPR

**TŁUMACZENIE PISEMNE numer:** 868 / 2022  
z języka słowackiego na język polski

**Przedmiot tłumaczenia pisemnego:** Wyciąg z Wykazu Podmiotów  
Gospodarczych

**Liczba stron tłumaczonego dokumentu /liczba stron tłumaczenia pisemnego:** 2 / 2

**Liczba przekazanych egzemplarzy:** 1

**Miejsce i data:** Koszyce 28 czerwca 2022 r.

---

**Prekladateľ:** Ing. Gabriela Swiatłowska,  
ul. Dvorkinova 14  
040 22 Košice  
Slovenská republika

**Zadávateľ:** KVALITNÝ PREKLAD s.r.o.  
Veterná 1788/93  
979 01 Rimavská Sobota  
Slovenská republika

**Číslo spisu (objednávky):** 28.06.22/KVPR

**PREKLAD číslo:** 868 / 2022  
z jazyka slovenského do poľského jazyka

**Predmet prekladu:** Výpis zo zoznamu hospodárskych subjektov

**Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu:** 2 / 2

**Počet odovzdaných vyhotovení:** 1

**Miesto a dátum:** Košice 28. júna 2022

## VÝPIS ZO ZOZNAMU HOSPODÁRSKYCH SUBJEKTOV

podľa § 157 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov

**Obchodné meno/Názov:** KORAKO plus, s. r. o.  
**Sídlo/Miesto podnikania:** Bielická 369  
958 04 Partizánske  
**IČO:** 43959954  
**Zoznam osôb:** štatutárny orgán: Rudolf Kováčik  
**Registračné číslo:** 2020/07-PO-E5821  
**Platnosť zápisu od:** 21. 07. 2020  
**Platnosť zápisu do:** 21. 07. 2023  
**Dátum zmeny údajov:** -

### Spôsob konania:

V mene spoločnosti koná každý z konateľov samostatne.

### Predmet podnikania:

- kúpa tovaru na účely jeho predaja konečnému spotrebiteľovi (maloobchod) alebo za účelom jeho predaja iným prevádzkovateľom živností (veľkoobchod),
- sprostredkovateľská činnosť v oblasti obchodu,
- výroba obuvi mimo ortopedickej,
- odevná výroba,
- prípravné práce k realizácii stavby,
- dokončovacie stavebné práce pri realizácii exteriérov a interiérov

**Zoznam dokladov podľa § 32 ods. 2, ktorými hospodársky subjekt preukázal splnenie podmienok účasti týkajúcich sa osobného postavenia**

Podmienka účasti podľa § 32 ods. 1	Druh dokladu	Vydal/a	Dátum vydania	Číslo dokladu
§32 ods. 1 a)	výpis z Registra trestov pre právnickú osobu	Register trestov Generálnej prokuratúry Slovenskej republiky, Kvetná 13, 814 23 Bratislava	23. 06. 2020	-
	výpis z registra trestov pre Rudolf Kováčik	Register trestov Generálnej prokuratúry Slovenskej republiky, Kvetná 13, 814 23 Bratislava	23. 06. 2020	AI5MESOVAFP9C

§32 ods. 1 d)	potvrdenie súdu (konkurz)	Okresný súd Trenčín, Piaristická 27, 911 80 Trenčín	16. 06. 2020	KP/20-739
	potvrdenie súdu (likvidácia)	Okresný súd Trenčín, Piaristická 27, 911 80 Trenčín	16. 06. 2020	486NcOR/30981/2020
	potvrdenie súdu (reštrukturalizácia)	Okresný súd Trenčín, Piaristická 27, 911 80 Trenčín	16. 06. 2020	KP/20-739
§32 ods. 1 e)	výpis z obchodného registra	Okresný súd Trenčín, Piaristická 27, 911 80 Trenčín	14. 05. 2020	el-26288/2020/R
§32 ods. 1 f)	čestné vyhlásenie	-	16. 06. 2020	-
§ 32 ods. 1 c)	potvrdenie z evidencie daňových nedoplatkov z IS FS SR	Finančné riaditeľstvo SR, Lazovná 63, 974 01 Banská Bystrica	23. 06. 2020	-
§ 32 ods. 1 b)	potvrdenie o neevidencii pohľadávok po splatnosti na poistnom na verejné zdravotné poistenie z IS ZP	Všeobecná zdravotná poisťovňa, a.s., Panónska cesta 2, 851 04 Bratislava	23. 06. 2020	459007
	potvrdenie o neevidencii pohľadávok po splatnosti na poistnom na verejné zdravotné poistenie z IS ZP	Dôvera zdravotná poisťovňa, a.s., Einsteinova 25, 851 01 Bratislava	23. 06. 2020	ODVB52CEBFDC03E4
	potvrdenie o neevidencii pohľadávok po splatnosti na poistnom na verejné zdravotné poistenie z IS ZP	Union poisťovňa, a.s., Karadžičova 10, 813 60 Bratislava	22. 06. 2020	-
	potvrdenie o neevidovaných nedoplatkoch na poistnom na sociálne poistenie z IS SP	Sociálna poisťovňa, a. s., ústredie, Ul. 29. augusta 8 a 10, 813 63 Bratislava	24. 06. 2020	b993fe5a-f872-4bfd-a74d-bad3849e2a61

URZĄD ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH  
ul. Ružová dolina 10, P. O. Box 98, 820 05 Bratislava [Bratysława]

## WYCIĄG Z WYKAZU PODMIOTÓW GOSPODARCZYCH

zgodnie z § 157 Ustawy nr 343/2015 [słowackiego] Dz. U. o zamówieniach publicznych oraz o zmianie i uzupełnienia niektórych ustaw w brzmieniu późniejszych przepisów

Nazwa handlowa/nazwa: KORAKO plus s. r. o. [KORAKO plus Sp.  
Siedziba/ miejsce prowadzenia z o.o.]  
działalności gospodarczej: ul. Bielická 369, 958 04 Partizánske

słowacki REGON: 43959954

Wykaz osób:

osoba pełniąca funkcję organu statutowego: Rudolf Kováčik

Numer rejestracyjny: 2020/07-PO-E5821

Obowiązywanie wpisu od: 21.07.2020 r.

Obowiązywanie wpisu do: 21.07.2023 r.

Data zmiany danych: -

Sposób działania:

Każdy z Pełnomocników Spółki działa w imieniu Spółki samodzielnie.

### Przedmiot działalności gospodarczej:

- zakup towaru w celu jego sprzedaży konsumentowi końcowemu (sprzedaż detaliczna) lub innym podmiotom gospodarczym (sprzedaż hurtowa),
- pośrednictwo w dziedzinie handlu,
- produkcja obuwia oprócz ortopedycznego,
- produkcja odzieży,
- prace przygotowawcze pod budowę,
- prace budowlane wykończeniowe przy realizacjach plenerowych i wewnętrznych.

Zestawienie dokumentów w myśl § 32 ust. 2, na mocy których podmiot gospodarczy udokumentował spełnienie warunków uczestnictwa dotyczących oddzielnego statusu

Warunek udziału według § 32 ust. 1	Rodzaj dokumentu	Wydał/a	Data wydania	Numer dokumentu
§32 ust. 1 a)	Wyciąg z Rejestru Karnego dla osoby prawnej	Rejestr Karny Prokuratury Generalnej Republiki Słowackiej, ul. Kvetná 13, 814 23 Bratislava [Bratysława]	23.06.2020 r.	-
	Wyciąg z Rejestru Karnego dla Rudolf Kováčik	Rejestr Karny Prokuratury Generalnej Republiki Słowackiej, ul. Kvetná 13, 814 23 Bratislava [Bratysława]	23.06.2020 r.	AISMESOVAFP9C

§32 ust. 1 d)	zaświadczenie sądowe (upadłość)	Sąd Powiatowy Trenčín [Trenczyn], ul. Piaristická 27, 911 80 Trenčín	16.06.2020 r.	KP/20-739
	zaświadczenie sądowe (likwidacja)	Sąd Powiatowy Trenčín [Trenczyn], ul. Piaristická 27, 911 80 Trenčín	16.06.2020 r.	486NcOR/30981/2020
	zaświadczenie sądowe (restrukturyzacja)	Sąd Powiatowy Trenčín [Trenczyn], ul. Piaristická 27, 911 80 Trenčín	16.06.2020 r.	KP/20-739
§32 ust. 1 e)	Wyciąg z Rejestru Handlowego	Sąd Powiatowy Trenčín [Trenczyn], ul. Piaristická 27, 911 80 Trenčín	14. 05.2020 r.	el-26288/2020/R
§32 ust. 1 f)	Oświadczenie Honorowe	-	16.06.2020 r.	-
§ 32 ust. 1 c)	Zaświadczenie z Ewidencji Zaległości Podatkowych z Integrowanego Systemu Dyrekcji Finansowej Republiki Słowackiej	Dyrekcja Urzędów Finansowych Republiki Słowackiej ul. Lazovná 63, 974 01 Banská Bystrica [Bańska Bystrzyca]	23.06.2020 r.	-
§ 32 ust. 1 b)	Zaświadczenie o braku zaległości po upływie terminu zapłaty z tytułu ubezpieczenia zdrowotnego z Systemu Informatycznego Ubezpieczalni Zdrowotnych	Powszechny Zakład Ubezpieczeń Zdrowotnych, S.A. ul. ul. Panónska cesta 2 851 04 Bratislava [Bratysława]	23.06.2020 r.	459007
	Zaświadczenie o braku zaległości po upływie terminu zapłaty z tytułu ubezpieczenia zdrowotnego z Systemu Informatycznego Ubezpieczalni Zdrowotnych	„Dóvera”, Zakład Ubezpieczeń Zdrowotnych, S.A. ul. Einsteinova 25, 851 01 Bratislava [Bratysława]	23.06.2020 r.	ODVB52CEBFDC03E4
	Zaświadczenie o braku zaległości po upływie terminu zapłaty z tytułu ubezpieczenia zdrowotnego z Systemu Informatycznego Ubezpieczalni Zdrowotnych	„Union” Zakład Ubezpieczeń Zdrowotnych, S.A. ul. Karadžičova 10, 813 60 Bratislava [Bratysława]	22.06.2020 r.	-
	Zaświadczenie o braku zaległości z tytułu ubezpieczenia socjalnego z Systemu Informatycznego Zakładu Ubezpieczeń Społecznych	Zakład Ubezpieczeń Społecznych, S.A., Centrala ul. 29. augusta 8 i 10, 813 63 Bratislava [Bratysława]	24.06.2020 r.	b993fe5a-f872-4bfd-a74d-bad3849e2a61

## PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – poľský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970253.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 868/2022

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

## KLAUZULA TŁUMACZA

Niniejsze tłumaczenie pisemne sporządziłam jako tłumacz wpisany na Listę Biegłych oraz Tłumaczy Ustnych i Pisemnych, prowadzoną przez Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej w zakresie język słowacki – język polski, numer ewidencyjny tłumacza pisemnego 970253.

Niniejsze tłumaczenie pisemne zostało zarejestrowane w dzienniku pod numerem 868/2022

Niniejsze tłumaczenie pisemne jest zgodne z przetłumaczonym dokumentem.

Oświadczam, że jestem świadoma skutków umyślnie nieprawdziwego tłumaczenia pisemnego.



PREKLADATEĽSKÁ DOHODA

Prílohou k zmluve o prevzatí prekladateľskej služby a zmluve o prevzatí prekladateľskej služby sú prekladateľské služby, ktoré poskytnúť bude prekladateľ, ktorý je uvedený v zmluve o prevzatí prekladateľskej služby a zmluve o prevzatí prekladateľskej služby. Prekladateľ sa zaväzuje poskytnúť prekladateľské služby v súlade s podmienkami uvedenými v zmluve o prevzatí prekladateľskej služby a zmluve o prevzatí prekladateľskej služby.

PREKLADATEĽSKÁ DOHODA

Prílohou k zmluve o prevzatí prekladateľskej služby a zmluve o prevzatí prekladateľskej služby sú prekladateľské služby, ktoré poskytnúť bude prekladateľ, ktorý je uvedený v zmluve o prevzatí prekladateľskej služby a zmluve o prevzatí prekladateľskej služby. Prekladateľ sa zaväzuje poskytnúť prekladateľské služby v súlade s podmienkami uvedenými v zmluve o prevzatí prekladateľskej služby a zmluve o prevzatí prekladateľskej služby.

